

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

У Мэнчжу

«Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект»

по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертационное исследование У Мэнчжу выполнено в русле кросс-культурного изучения и лексикографического устойчивых сравнительных конструкций-зоонимов в китайском и русском языках. В результате сопоставительного анализа, автором была выработана модель лексикографического описания данных лексических единиц с включенным культурным комментарием.

Объект исследования – устойчивые сравнения с компонентами-зоонимами, они являются одними из самых информативных единиц языковой системы, в них происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических смыслов. Использование зооморфной характеристики человека, социальных явлений или явлений природы позволяет говорить об отражении языковой картины мира через зооморфный культурный код.

Изучая семантические, грамматические, лингвокультурные сходства и различия между русскими и китайскими устойчивыми сравнениями с компонентами-зоонимами и способы их лексикографического описания в двуязычном русско-китайском словаре, автор ведет исследование в рамках проекта русско-китайского тематического классификатора, в котором лексические единицы описываются с помощью набора параметров, включающих и культурный комментарий, что позволяет отметить высокую *актуальность* темы диссертации. Кросс-культурный подход к сопоставительному исследованию позволяет не только выявить и описать универсальные тенденции, но и показать различия, имеющие национальную специфику. Говоря об актуальности работы, следует указать на частотность устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, но при этом недостаточный интерес к лингвистическому анализу данных единиц в сравнительном аспекте.

Несмотря на наличие сравнительных исследований китайских и русских фразеологизмов с компонентами-зоонимами, устойчивые сравнения не были объектом специальных исследований. *Научная новизна* диссертационного исследования обусловлена и отсутствием работ китайских ученых, посвященных анализу и лексикографическому описанию устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами в китайском языке, в отличие от русской лексикографии, специального словаря устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами в Китае в настоящее время не существует. Автором внесен значительный вклад в создание грамматической и семантической классификации устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами в обоих языках, также



У Мэнчжу была предложена оригинальная модель параметрического словарного описания исследуемых единиц, предназначенная для двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа. В основу такого описания был положен проект русско-китайского тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с китайской».

*Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и рекомендаций*, сформулированных в диссертации, основаны на тщательной выборке и систематизации материала, полученного с помощью корпусов русского и современного китайского языков (Национальный корпус русского языка, Национальный корпус китайского языка, корпус Пекинского университета языка и культуры); на результатах анкетирования носителей русского и китайского языков, с помощью которого были проверены и обобщены данные об использовании носителями современного русского и китайского языков зоонимов, являющихся компонентами устойчивых сравнений, а также самих устойчивых единиц с такими компонентами.

*Практическая ценность* полученных результатов заключается в возможности их использования в преподавании русского языка как иностранного в китайской аудитории и китайского языка как иностранного в русской аудитории; они могут использоваться в курсе лексикологии китайского языка, переводоведении, а также при составлении русско-китайских учебных словарей. Русско-китайский тематический классификатор также может использоваться как справочник при сопоставлении в неблизкородственных языках языковых единиц, в которых происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических смыслов.

*Значимость результатов* диссертационного исследования для науки заключается в развитии кросс-культурных исследований лексики китайского и русского языков, автором сделан серьезный вклад в разработку методов сопоставительного анализа сравнительных конструкций в разноструктурных языках; предложена модель словарного описания сравнительных конструкций-зоонимов в двуязычном русско-китайском словаре с помощью набора специальных параметров; проанализирован внушительный объем научной литературы по лексикологии и лексикографии русского и китайского языков, причем данные ряда китайских исследований впервые введены в научный оборот на русском языке.

На основании вышеизложенного можно заключить, что диссертационное исследование У Мэнчжу «Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект» представляет собой научно-квалификационную работу и соответствует требованиям, изложенным в п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842. Автор диссертации, У Мэнчжу, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

*Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Информация о лице, составившем отзыв:

заведующая кафедрой  
восточных языков  
Отделения восточных языков и культур  
Института лингвистики  
Федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)  
125047, Москва, Миусская площадь, д.6, тел. +7 (495) 250-61-18;  
e-mail: rsuh@rsuh.ru; https://www.rsuh.ru  
канд. филол. наук по научной специальности  
10.02.22 – Языки народов зарубежных стран  
Европы, Азии, Африки, аборигенов  
Америки и Австралии;  
доцент

19.02.2025

Мария Борисовна Рукодельникова

